

Los madrigales de Vincenzo Liberti

El caso de *Poiché, donna, è pur vero* (1609)

Fabrizio Ammetto y Alejandra Béjar Bartolo

Departamento de Música

Universidad de Guanajuato

Guanajuato, Gto.; México

fammetto@ugto.mx, a.bejarbartolo@ugto.mx

Abstract— In 1602 the collection entitled *Rime* by the Neapolitan poet Giovan Battista Marino was published in Venice. This work immediately attracted the attention of a large number of contemporary composers: some madrigals by Marino, in particular, received numerous musical settings. Conversely, other poems by the Neapolitan were set to music only once and, moreover, by a very little known composer, Vincenzo Liberti from Spoleto. The article provides the sparse biographical information available for this musician, describes the contents of his two printed collections of madrigals (published in Venice in 1608 and 1609) and presents – for the first time – a critical edition of one of them, based on a text by Marino.

Keyword— *Giovan Battista Marino, poetic text, Ricciardo Amadino, editio princeps, critical edition.*

Resumen— En 1602 se publicó en Venecia la colección *Rime* del poeta napolitano Giovan Battista Marino, obra que atrajo inmediatamente la atención de un gran número de compositores contemporáneos: unos madrigales de Marino, en particular, recibieron numerosas entonaciones musicales. Por otro lado, otras de las poesías del napolitano fueron puestas en música solo una vez y, además, por un compositor muy poco conocido: Vincenzo Liberti de Spoleto. En el artículo se proporcionan los escasos datos biográficos conocidos de este músico, se describe el contenido de sus dos colecciones impresas de madrigales (publicadas en Venecia en 1608 y 1609) y se presenta –por primera vez– una edición crítica de uno de ellos basado en un texto de Marino.

Palabras claves— *Giovan Battista Marino, texto poético, Ricciardo Amadino, editio princeps, edición crítica.*

I. INTRODUCCIÓN

En la primera década del siglo XVII se publicaron casi tres centenares de libros de madrigales polifónicos italianos, entre primeras ediciones y reimpresiones. Como afirma el musicólogo italiano Lorenzo Bianconi, «el madrigal es [...] un óptimo instrumento de didáctica de la composición. Es conveniente [...] que un joven músico se presente al mundo con una edición de madrigales [...]. En el madrigal, la escritura polifónica y la práctica del contrapunto provocan en el joven compositor la posesión del oficio, la observación de las reglas, la maestría formal, al igual que cualquier otra composición polifónica (una misa, un motete, un salmo). Además –y esto es decisivo– les desarrolla con facilidad el sentido de la invención de los temas musicales, dirigiendo el interés artístico hacia la representación de las imágenes poéticas. [...] El acontecimiento editorial que tuvo mayor fortuna entre los músicos fue la publicación, en 1602, en Venecia, de las *Rime* de un napolitano ansioso de abrirse camino y destinado a convertirse en el poeta más famoso del siglo: Giovan Battista Marino (1569-1625). Raramente una publicación poética tuvo una acogida musical tan rápida [...]» [1].

Antes de la publicación de las *Rime*, las primeras evidencias del éxito musical de las poesías de Marino se encuentran en el *Primo libro de madrigali a cinque voci* (Nápoles, Felice Stigliola, 1595) [2] y en el *Secondo libro de madrigali a cinque voci* (Venecia, Giacomo Vincenti, 1596) [3] del compositor napolitano Giovan Domenico Montella (?-1606/07), así como en *Il secondo libro de madrigali a sei voci* (Venecia, Giacomo Vincenti, 1601) [4] del músico siciliano Tommaso Giglio (segunda mitad del siglo XVI).



Fig. 1. Retrato de Giovan Battista Marino, en *Rime*, 1602 (Lugano, Biblioteca Salita dei Frati, BSF Fondo Pozzi 7.23).

Si por un lado algunos textos poéticos de Marino (como los madrigales *Ch'io mora? oimè, ch'io mora?*, *Pallidetto mio sole*, *Pargoletta è colei*, *Se la doglia e 'l martire*, etc.) fueron puestos en música por decenas y decenas de compositores de la época, por otra parte, de algunas de sus poesías (tales como *Arsi un temp'e l'ardore*, *Presa fu l'alma al laccio*, *Poiché, donna, è pur vero*, *Così libero e sciolto*) se conoce actualmente una única entonación musical [5], realizada –además– por un compositor muy poco conocido, tal Vincenzo Liberti.

II. EL COMPOSITOR VINCENZO LIBERTI

Del compositor italiano Vincenzo Liberti, hijo del músico Antonino Liberti [6], se sabe muy poco: hasta la fecha permanecen desconocidos tanto el día de su nacimiento como el de su muerte. Entre 1598 y 1600 Vincenzo fue organista en la Catedral de Spoleto (Perugia), y en 1602 fue probablemente nombrado maestro de capilla en la misma iglesia, sucediendo a su padre [7]. Fuentes documentales atestiguan la presencia de Antonino y Vincenzo Liberti también en otras ciudades del centro de Italia: Perugia (1563), Foligno (1569, 1579), Città di Castello (1579, 1587) y Todi (1584-1593) [8].

Vincenzo Liberti es el autor de dos colecciones impresas de madrigales, ambas publicadas en Venecia por el editor Riccardo (Ricciardo) Amadino: «Del Sig. Vincenzo Liberti di Spoleto il Primo Libro de Madrigali, à Cinque voci. Nouamente composti, e dati in luce. All' Illustrissimo et Reverendiss. Signor Cardinal Borghese» [9] (1608) y «De Vincenzo Liberti il Secondo Libro de Madrigali a cinque voci Nouamente composti, & dati in luce. All' Illust.^{mo} et Reuerendiss.^{mo} Sig. Cardinale Barberino Vescouo di Spoleti» [10] (1609). Cada uno de los dos libros incluye 21 composiciones, el número que la tipografía musical de la época había establecido como cantidad estándar en una colección de madrigales.

Del Libro I de madrigales de Liberti [RISM A/I: L 2334] [11] existen –hoy en día– dos ejemplares completos en partichelas («Canto», «Alto», «Tenore», «Basso», «Quinto»), resguardados en la *Bibliothèque nationale de France, Département de la Musique* (sigla RISM: F-Pc), colocación: RES-656, y en el *Museo internazionale e biblioteca della musica di Bologna* (sigla RISM: I-Bc), colocación: AA.200.

Del Libro II de madrigales de Liberti [RISM A/I: L 2335] [12] hay –en la actualidad– un único ejemplar completo en partichelas («Canto», «Alto», «Tenore», «Basso», «Quinto»), resguardado en el *Museo internazionale e biblioteca della musica di Bologna* (sigla RISM: I-Bc), colocación: AA.201.

Solamente el “Libro I” de madrigales de Liberti ha sido publicado en una edición moderna [13].

III. LAS FUENTES LITERARIAS DE LOS MADRIGALES DE VINCENZO LIBERTI

De la casi totalidad de los madrigales de Liberti son conocidos los autores de los textos poéticos (con la excepción de los nos. 10, 13 y 19 del Libro I): Battista Guarini (Ferrara, 1538 - Venecia, 1612) para 23 madrigales, Giovan Battista Marino para 15 madrigales, Muzio Manfredi (Cesena, ca.1535 - Roma, 1609) para un único madrigal.

De los primeros dos poetas Liberti eligió textos contenidos en las más famosas colecciones impresas de la época: la tragicomedia pastoral *Il pastor fido* (Venecia, 1589) [14] y las *Rime* (Venecia, 1598) [15] de Guarini, así como las ya mencionadas *Rime*, segunda parte (Venecia, 1602) [16] de Marino. Finalmente, un texto extraído de la colección impresa *Madrigali [...] sopra molti soggetti stravaganti* (Venecia, 1605) [17] de Manfredi fue utilizado para la única composición a ocho voces de Liberti (la no. 20 del Libro I).

A continuación, se enlistan los títulos de todos los madrigales contenidos en las dos colecciones impresas de Liberti, especificando –entre paréntesis– la referencia al texto poético utilizado.

LIBERTI, «Primo Libro de Madrigali» (Venecia, 1608):

- 1) *Come cantar poss'io* (GUARINI, *Rime*, Madrigal XLVI)
- 2) *Era l'anima mia* (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXIX)
- 3) *Vita mia, di te privo* (MARINO, *Rime II*, Madrigal CXVII)
- 4) *Mentre lunge ti stai* (MARINO, *Rime II*, Madrigal CXVIII)
- 5) *Ah, dolente partita* (GUARINI, *Pastor fido*, III.3, Mirtillo)
- 6) *Se la doglia e 'l martire* (MARINO, *Rime II*, Madrigal XCIX)
- 7) *Ch'io mora? oimè, ch'io mora?* (MARINO, *Rime II*, Madrigal XCV)
- 8) *Temer donna non dei* (MARINO, *Rime II*, Madrigal LXI)
- 9) *Pargoletta è colei* (MARINO, *Rime II*, Madrigal CVI)
- 10) *Mano ch'ogn'altra avanzi* (anónimo)
- 11) *Andianne a premer latte e coglier fiori* (MARINO, *Rime II*, Madrigal XXX)
- 12) *Ardo, mia vita, ancor com'io solia* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXIV)
- 13) *Poi che, crudel, non senti* (anónimo)
- 14) *Donna, voi vi credete* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CII)
- 15) *Pallidetto mio sole* (MARINO, *Rime II*, Madrigal LV)
- 16) *O che piacer pres'io* (MARINO, *Rime II*, Madrigal XLVII)
- 17) *La bella man vi stringo* (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXI)
- 18) *Parlo misero, o taccio?* (GUARINI, *Rime*, Madrigal LIV)
- 19) *Se di sì bella e dolce fiamma il core* (anónimo)
- 20) *Eran Ninfe e Pastori* (MANFREDI, *Madrigali*, La Dori II)
- 21) *Amor, i' parto, e sento nel partir* (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXXXVIII)

LIBERTI, «Secondo Libro de Madrigali» (Venecia, 1609):

- 1) *Deh com'invan chiedete* (GUARINI, *Rime*, Madrigal XLVII)
- 2) *Lasso, perché mi fuggi* (GUARINI, *Rime*, Madrigal VII)
- 3) *Occhi miei, se quel sole* (MARINO, *Rime II*, Madrigal LIV [18])
- 4) *Mentre io v'adoro e voi m'avet'a schivo* (GUARINI, *Rime*, «Ottava I»)
- 5) *Occhi, stelle mortali* (GUARINI, *Rime*, Madrigal XII)
- 6) *Arsi un temp'e l'ardore*, I parte (MARINO, *Rime II*, «Canz. XI»)

- 7) *Presa fu l'alma al laccio*, II parte (MARINO, *Rime II*, «Canz. XI»)
- 8) *Poiché, donna, è pur vero*, III parte (MARINO, *Rime II*, «Canz. XII»)
- 9) *Così libero e sciolto*, IV parte (MARINO, *Rime II*, «Canz. XII»)
- 10) *Questa vita mortale* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXXXII)
- 11) *Ardo non più di sdegno, e nel cor sento* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXIII)
- 12) *Troppo ben può questo tirann'Amore* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CVIII)
- 13) *Ahi com'a un vago sol cortese giro*, I parte (GUARINI, *Rime*, Madrigal CX)
- 14) *Oimè, l'antica fiamma*, II parte (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXI)
- 15) *E così, a poco a poco*, III parte (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXII)
- 16) *Madonna, udite come* (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXII)
- 17) *Donna, per salutarmi* (GUARINI, *Rime*, Madrigal CXV)
- 18) *Se gl'occhi vostri io miro* (MARINO, *Rime II*, Madrigal LVIII)
- 19) *Udite, amanti, udite*, [I parte] (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXIII)
- 20) *Io veggio pur pietate, ancorché tardi*, II parte (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXIV)
- 21) *Arsi già solo, e non sostenni il foco*, III parte (GUARINI, *Rime*, Madrigal LXV)

En algunos casos Liberti eligió textos poéticos que aparecen contiguos tanto en la colección impresa de las *Rime* (1598) de Guarini, como en la de las *Rime* (1602) de Marino, aunque a veces el compositor los repartió entre sus dos libros de música.

Los madrigales XLVI y XLVII de Guarini son las composiciones iniciales de los dos libros de Liberti (I:1 y II:1) [19]; los madrigales del LXI al LXV de Guarini aparecen en Liberti como I:17, II:16, II:19, II:20, II:21 (con estos últimos tres Liberti construyó una composición 'cíclica' –en tres partes– siguiendo las indicaciones del poeta, que para los madrigales LXIV y LXV especificó “Nel medesimo soggetto” del LXIII); los madrigales del CX al CXV de Guarini aparecen en Liberti como II:13, II:14, II:15 (también estos tres respetan la unidad temática de la poesía), II:11, I:12, II:17.

Los madrigales LIV y LV de Marino aparecen en Liberti como II:3 y I:15; los madrigales CXVII y CXVIII de Marino aparecen en Liberti como I:3 y I:4. Las «Canzoni» XI y XII de Marino son la base poética de un 'ciclo' en cuatro partes de Liberti (II:6, II:7, II:8, II:9).

IV. EL MADRIGAL *POICHÉ, DONNA È PUR VERO* (II.8) DE VINCENZO LIBERTI

En la *editio princeps* del Libro II de Liberti, los madrigales nos. 6-9 tienen las siguientes especificaciones: «Canzon. Prima parte» (II:6), «Seconda parte» (II:7), «Terza parte» (II:8), «Quarta ed ultima parte» (II:9). El texto poético del madrigal *Poiché, donna è pur vero* (II.8) es el siguiente:

- Poiché, donna, è pur vero
 che se' sì pronta a variar pensiero,
 mutato ho voglia anch'io,
 et non son più d'Amor, son fatto mio!
- 5 Amor è gran tiranno,
 e pasce l'alme sol d'etern'affanno.
 Ma 'n generoso core
 sdegno, spesso, e ragion, può più ch'Amore. [20]

Se trata de una «canzonetta» (que alterna heptasílabos y endecasílabos), con rimas *aAbBcCdD*.

Esta poesía de Marino ha sido publicada en edición moderna en 1889 por Marco Antonio Canini [21] y en 1936 por Carlo Calcaterra [22], y está mencionada en el repertorio de Francesco Giambonini [23].

Desde un punto vista musical, es interesante observar como Liberti ha representado las imágenes poéticas de Marino con diferentes temas, un primero para los versos 1-4 (correspondientes a los compases 1-12) y un segundo para los versos 5-8 (compases 13-26), abandonando el contrapunto imitativo y florido solamente en correspondencia del último verso, semánticamente muy significativo (compases 24-26). En general, se nota un uso de bloques sonoros según esquemas armónicos-tonales que serán típicos del período barroco.

Para la realización de una edición crítica de esta composición –que hasta la fecha no ha sido realizada–, hay que señalar un par de errores presentes en la parte del «Tenore» de la fuente original: en la primera repetición del texto «che se' sì pronta a variar» el Do₃ negra debajo de la sílaba «pron-» se tiene que corregir en corchea, mientras que el Mi₃ corchea correspondiente a la sílaba «-ar» se tiene que modificar en negra.

Fig. 2. VINCENZO LIBERTI, Madrigal *Poiché, donna è pur vero* (1609), parte del «Tenore» (I-Bc, AA.201).

Además, en este madrigal es importante señalar las alteraciones implícitas (aunque omisas en la fuente original) que se tienen que agregar: el sostenido para el Fa₃ del «Alto» en el compás 9/II, el becuadro para el Si₂ del «Tenore» en el compás 12/III, el bemol para el Mi₂ del «Basso» en el compás 20/III, el bemol para el Mi₃ del «Tenore» en el compás 21/I, el bemol para el Mi₃ del «Alto» en el compás 21/III.

V. CONCLUSIONES

En este artículo se ofrece –por primera vez– una edición crítica del madrigal *Poiché, donna è pur vero* (1609) de Vincenzo Liberti. A través de esta investigación se ha buscado propiciar la vinculación entre el estudio musicológico y la práctica interpretativa, proporcionado nuevo repertorio musical –presentado en forma filológicamente actualizada–, útil tanto para estudios analíticos como para futuras interpretaciones en concierto y grabaciones discográficas.

VIII. Poiché, donna, è pur vero

[Giovan Battista Marino]

Terza parte

Vincenzo Liberti

Musical score for five voices: CANTO, ALTO, QUINTO, TENORE, and BASSO. The score is in 3/4 time and features lyrics in Italian. The lyrics are: "Poi - ché, don - na, è pur ve - - - - ro che se' si pron - ta a va - ri - ar, che se' si pron - ta a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, - ro, a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, et non - ro, a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, et non".

The musical score is arranged in five staves, one for each voice part. The lyrics are written below the notes. The score is divided into three systems, with measures 4, 6, and 8 marked at the beginning of each system. The lyrics are: "Poi - ché, don - na, è pur ve - - - - ro che se' si pron - ta a va - ri - ar, che se' si pron - ta a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, - ro, a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, et non - ro, a va - ri - ar pen - sie - ro, mu - ta - to ho vo - glia an - ch'i - o, et non".

10

et non son più d'A-mor, son fat - to mi - - o!
son più d'A-mor, son fat - to mi - - o, et non son più d'A-mor, et non son più d'A -
et non son più d'A-mor, son fat - to mi - -
vo - glia an - ch'i - - o, et non son più d'A-mor, son
et non son più d'A -

12

A - mor è gran _____ ti - ran -
- mor, son fat - to mi - - o! A - - - mor è gran _____
- o, son fat - to mi - o! A - - - mor è gran _____ ti -
fat - - to mi - - o!
- mor, son fat - to mi - - o!

15

- - - no, è gran ti - ran - - - - no, e pa-sce l'al-me sol d'e-ter-n'af-fan - - -
ti - ran - - - - - no, e pa-sce l'al-me sol d'e-ter - n'af-fan -
- ran - - - - no, ti - ran - no, e pa-sce l'al-me sol d'e-ter-n'af-fan - - -

18

C: - - - no. Ma 'n ge - ne - ro - - - so co - - - re

A: - - - no. Ma 'n ge - ne - ro - - - so co -

Q: - - - no. Ma 'n ge - ne - ro - - - so co - - - re

T: Ma 'n ge - ne - ro - - - so co - re sde -

B: Ma 'n ge - ne - ro - - - so co - re sde - - - - gno,

21

C: - re sde - - - - gno, spes - so, e ra - gion, può

A: sde - - - - gno, spes - so, e ra - - gion, può più ch'A - mo -

T: - - - - gno, spes - - - so, e ra - gion, può più ch'A - mo -

B: spes - - - so, e ra - gion,

23

C: sde - - - - gno, spes - so, e ra - gion, può più ch'A - - mo - re.

A: più ch'A - mo - re, sde - gno, spes - so, e ra - gion, può più ch'A - mo - - - re.

Q: - re, sde - gno, spes - so, e ra - gion, può più ch'A - mo - - - re.

T: - - - re, sde - gno, spes - so, e ra - gion, può più ch'A - mo - re.

B: sde - - - - gno, spes - so, e ra - gion, può più ch'A - mo - - - re.

RECONOCIMIENTOS

El presente artículo es parte del Proyecto de Investigación no. 10/2018 “Herramientas metodológicas para la nueva salida terminal en Musicología de la Licenciatura en Música (DAAD, CG) de la Universidad de Guanajuato” (Fabrizio Ammetto, responsable; Alejandra Béjar Bartolo, participante; Carlos Miguel Toc Polanco, alumno), de la Convocatoria Institucional de Investigación Científica 2018 de la Universidad de Guanajuato, a quien se agradece. [24]

REFERENCIAS

- [1] Lorenzo Bianconi, *El siglo XVII*, Madrid, Turner Libros, 1999 (traducción española de Daniel Zimbaldo de Id., *Il Seicento*, Torino, EDT, 1982), pp. 6 y 9.
- [2] RISM A/I: M 3416. RISM ID no.: 00000990042013.
- [3] RISM A/I: M 3417. RISM ID no.: 00000990042014.
- [4] RISM A/I: G 2027. RISM ID no.: 00000990021203.
- [5] Según el «repim», *Repertorio della Poesia Italiana in Musica, 1500-1700*, a cura di Angelo Pompilio, Università di Bologna (disponible en línea: <<http://repim.muspe.unibo.it/>>).
- [6] Como se lee en un documento resguardado en el «Archivio Vescovile di Todi» (Italia): «[...] dominus Vincentius ipsius magistri Antonini filius [...]» (*Bollari*, 18, cc. 151v-152r), mencionado en Valeria Sargeni, *Musica e musicisti nella Cattedrale di Todi dopo il Concilio di Trento (secoli XVI-XVII)*, «Bollettino della Deputazione di Storia Patria per l'Umbria», C, 2003, pp. 335-379: 344.
- [7] Ver Luigi Fausti, *La Cappella musicale del Duomo di Spoleto*, Perugia, Unione Tipografica Cooperativa, 1916; también en «Archivio per la storia ecclesiastica dell'umbria», V, 1921, pp. 1-74: 31, 36, 63; Maria Antonella Balsano, *Vincenzo Liberti pseudomadrigalista spoletino*, «Esercizi. Arte, musica, spettacolo», V, 1982, pp. 67-97; Alceste Innocenzi, *Il fondo musicale del Duomo di Spoleto: sintesi cronologica e nuovi dati*, Spoleto, Archidiocesi di Spoleto-Norcia, 2007 («Archivium Historicum Spoletanum Nursinum», Quaderno n. 5), pp. 71-72.
- [8] Galliano Ciliberti, *Musica e società in Umbria tra Medioevo e Rinascimento*, Turnhout, Brepols, 1998 («Speculum musicae», 5), p. 264.
- [9] Traducción: “Del Señor Vincenzo Liberti de Spoleto el Primer Libro de Madrigales a cinco voces. Nuevamente compuestos y puestos en luz. Al muy ilustre y reverendísimo Señor Cardenal Borghese” [Scipione Caffarelli-Borghese (1577-1633), cardenal desde 1605]. A pesar de la especificación en el título, el madrigal no. 20 (*Eran Ninfe e Pastori*) es una composición a ocho voces, en dos coros (CATB, CATB).
- [10] Traducción: “De Vincenzo Liberti el Segundo Libro de Madrigales a cinco voces. Nuevamente compuestos y puestos en luz. Al muy ilustre y reverendísimo Señor Cardenal Barberino Obispo de Spoleto” [Maffeo Barberini (1568-1644), obispo de Spoleto de 1608 a 1617; elegido papa en 1623, col nombre de Urbano VIII].
- [11] RISM ID no.: 00000990038000.
- [12] RISM ID no.: 00000990038001.
- [13] Vincenzo Liberti, *Il primo libro de madrigali a cinque voci (1608)*, trascrizione e note critiche di Enrico Razzicchia, Spoleto, Fondazione “Francesca, Valentina e Luigi Antonini” - Roma, Associazione “Madrigalstudio”, 1984.
- [14] Battista Guarini, *Il pastor fido, tragicomedia pastorale*, Venecia, Giovanni Battista Bonfadino, 1589.
- [15] Battista Guarini, *Rime*, Venecia, Giovanni Battista Ciotti, 1598.
- [16] Giovan Battista Marino, *Rime, parte seconda*, Venecia, Giovanni Battista Ciotti, 1602.
- [17] Muzio Manfredi, *Madrigali [...] sopra molti soggetti stravaganti*, Venecia, Roberto Meglietti, 1605.

- [18] No todos los ejemplares de la *editio princeps* de las *Rime (parte seconda)* de Marino incluyen este madrigal, como tampoco las sucesivas «Canzoni» XI y XII utilizadas por Liberti para sus madrigales nos. 6-9 de este mismo «Secondo Libro». Para este artículo se ha utilizado el ejemplar resguardado en Lugano (Suiza), Biblioteca Salita dei Frati, colocación: BSF Fondo Pozzi 7.23 (disponible en línea: <<https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-5666>>).
- [19] Las siglas anteriores hacen referencia al libro de madrigales de Liberti y al número del madrigal dentro de aquel libro, así que “I:1” se refiere al primer madrigal del Libro I, mientras que “II:1” indica el primer madrigal del Libro II.
- [20] Traducción: Pues, mujer, ¡es cierto!, | tan resuelta abandonas tu sentir | que igual cambiar yo quiero, | ya no estoy enamorado, ¡pienso en mí! | Amor, tirano atroz, | alimenta al alma de tormentos eternos. | Mas en un alma noble | desdén y razón más pueden que Amor. (Por la revisión de la traducción de este texto se agradece a Arcangelo Tomasella, Universidad de Guanajuato.)
- [21] *Il libro dell'amore. Poesie italiane raccolte, e straniere, raccolte e tradotte da Marco Antonio Canini. Sdegno, infedeltà, riconciliazione. Amore in tarda età. Nuovo amore*, Venezia, Tipografia dell'ancora, Merlo Editore, 1889, p. 17.
- [22] *I lirici del Seicento e dell'arcadia*, a cura di Carlo Calcaterra, Milano-Roma, Rizzoli, 1936, p. 144.
- [23] Francesco Giambonini, *Bibliografia delle opere a stampa di G.B. Marino*, Firenze, Olschki, 2000.
- [24] La contribución individual de cada autor en este texto es la siguiente: Fabrizio Ammetto es el responsable de la impostación general del artículo, así como de la redacción de los párrafos I, II y IV; Alejandra Béjar Bartolo es la responsable de la redacción del párrafo III y de la revisión general del artículo. Ambos autores son responsables de la elaboración en conjunto del párrafo V.